

國立中央大學 客家學院電子報



NCU HAKKA COLLEGE E-PAPER 第349期 2020/05/15 出刊／半月刊

國立中央大學客家學院是全國最早成立的客家學院，向來秉持「客家本質」研究教學為目標，重視客家研究人才的養成，以及客家文化的保存與推廣。

2013 年 8 月本院成立「客家語文暨社會科學學系」，從大學部、碩士班到博士班，從基礎的客家語言文化和社會科學能力的訓練，到培養具備客家研究的專業能力，完整建立高等教育機構客家人才培育的一貫體系。

客家語文暨社會科學學系以「客家心・新客家」為發展目標，強調「用心」關懷客家事務，並運用創新視野呈現客家文化新面容，用「客家心」一同創造「新客家」，以厚植客家文化永續發展的能量。

國立中央大學客家學院電子報

◆ 贊助單位 客家委員會、桃園市政府客家事務局

◆ 發行單位 國立中央大學客家學院

◆ 榮譽發行人 周景揚校長

◆ 發行人 周錦宏院長

◆ 編輯顧問：

王俐容老師、王保鍵老師、江俊龍老師、
周錦宏老師、姜貞吟老師、孫 煒老師、
陳秀琪老師、陳定銘老師、張翰璧老師、
黃菊芳老師、劉小蘭老師、蔡芬芳老師、
鄭曉峯老師、賴守誠老師、鍾國允老師、
羅肇錦老師。(依姓氏筆畫排序)

◆ 主 編 周錦宏院長

◆ 執行編輯：陳秀琪系主任、黃菊芳老師、邱一帆老師

◆ 編輯 群：

涂政強、梁菽香、彭淑姿、陳昀楨、彭賢明、
賴亞華、賴音如、羅雅鈴。(依姓氏筆畫排序)

◆ 網頁製作 李岳哲

◆ 連絡電話 03-4227151#33050

國立中央大學 客家學院電子報 目錄

濃濃呷呷.....	5
客迷不可.....	9
南台灣客家風情.....	11
後生人看世界.....	14
客語說文解字.....	18
客語新文學.....	22
客家外台戲中的語言藝術.....	25
後生部落格.....	29
客事雲來.....	36
藝文活動.....	40
新書快訊.....	44
閱覽者意見回饋.....	47

國立中央大學客家學院組織架構·····	49
---------------------	----

嚶嚶哢哢

醃汁同

【文、圖／彭欽清／國立政治大學退休教授】



石貼醃

這下个人怕無幾多儕無食過馬鈴薯條，薯條愛蘸 **giejiabu** 正合味，這 **giejiabu** 係日本人講英文 **catchup** 个發音，就係這下大家慣講个“番茄醬”抑係 **tomato** 醬。

大體人就知 **giejiabu** 係英文來个，怕無幾多儕知講這隻字係對中文來个。偃還細時節，有成時屋下會有人送山豬醃抑石貼醃。吾姆講原在歇山項該央時佢盡輒做，佢自家毋係已好食，吾爸過吾哥盡好。佢講厥做法係：將山豬肉抑石貼仔 **long** 燥來用鹽滷過，同黃豆仔、酒放在酒盅仔肚等佢發，成年仔就食得，食該下愛摻薑絲過七層塔。好食个人講食到會尋味，毋敢食个人講臭胖胖仔。

吾姆做醃个方法做得講係傳欸兩三千年諗，周朝手仔就係恁樣做。根據《周禮天官》過注講，皇宮肚設有醃人，專門做醃分皇宮个人蘸菜，一日愛百過品菜，就愛有百過樣个醃來蘸，有兔醃、鵝醃、魚醃，還過蟻卵醃等等。（做皇帝恁享受，莫怪一千擔人相爭愛做。）



山豬醃

醃傳到福建、廣東，做法差毋多，取材無麼共樣。隨等這兩省人徙去南洋，醃乜傳到該去，用魚仔做個較多，加摻當地產个香料。等西洋人來到南洋，食著這東西好食，問當地人係麼个，佢這兜跔中國人講係醃汁，giejiab。有个英國人同佢帶轉去英國，加兜硬果類个東西共下發，乜好食。臨尾醃汁跔英國人傳到米國，正加摻 tomato，當地人食來已合味，同佢安到 tomato catchup，盡尾有人開工廠大量生產，將就同 tomato catchup 安到 ketchup。

醃汁个英文寫法有當多，較輒看著个係 catchup, ketchup, catsup, 頭兩個較俁 holo 話个漳州腔 giejiab，尾隻俁四縣腔 gieziib，（有一隻較罕得看著 catsip 還較俁。）海陸腔係 goizhib 係受著潮汕話个影響，《客英大辭典》收錄有好多仔相關个詞語。桃園新屋个客人這下還用 hamgoizhib 講魚仔做個醃汁。

徙到台灣个客人做個醃，用个係山肚个山豬、鹿仔，山羌過山羊，水肚个蝦公、毛蟹過石貼仔。這下還多少仔有人做山豬醃同石貼醃，毋過盡少，一方面係土地過度開發，人又好食奇巧个，這兜山肚水竇个動物，分人捉到將將會絕忒，尤其係石貼仔，定著愛淨淨个大河壩肚正會有；二方面生活型態改變，生个魚仔同肉發个食物，無幾多儕敢去惹佢，因為做無好个話會有肉毒桿菌，食了命會畀收忒。

看樣仔，這下人愛食原汁原味个醃汁怕無恁該，係正經想食，市面項有盡多南洋進口个魚露，買一罐試嘗啊，味緒應該差毋多。



豬肉醃

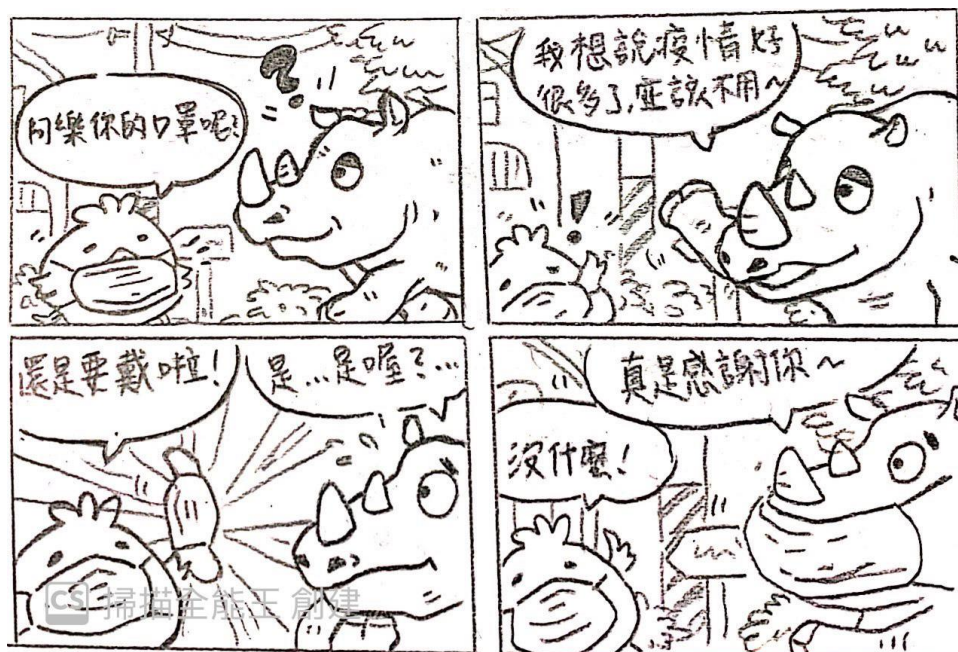
（四縣腔）

彭欽清教授 聲檔 — 醃汁同

客迷不可

疫情好轉也不能鬆懈

【圖／涂泰維；文／後生人】



感謝政府个把關，疫情漸漸仔轉好了，毋過還做毋得大意，嘴揞仔還係愛戴等，保護自家，乜保護其他人。

感謝政府的把關，疫情漸漸地好轉了，不過還是不可大意，口罩還是要戴著，保護自己，乜保護其他人

南台灣客家風情

石岡上

【文、圖／鍾榮富／南臺科技大學應用英語系講座教授】



「石岡上」在高樹東片三四公里个所在，頭擺係馬卡道平埔族个大本營，近山，多砂石，水源不足，漫天生草，又無出入个大路。可能野生動物越來越少，打獵、耕種都不容易，平埔族慢慢个向南遷到阿八產地區，同其他个族群合做一大部落。平埔族留下來一大片个砂石地，泥肉成分低，耕種不容易。日本時代末期，物資缺乏，為了提升耕作面積，為了開發荖濃溪支流石岡溪，就鼓勵大路關人搬去開墾。當時大路關已經開發啊差無多，人口忒多，絡食艱難，故所有二十零戶搬到該去，日本政府配給每一戶一甲兩分地。客人從來食苦同食飯共樣，開砂石、作埤圳，樣樣都敢做，項項都壁。無幾久，本來全部砂石个河霸寮，就漸漸个有田有埔，家家戶戶屋前都有青綠綠个農作物。

同砂石地貶出來个大石頭，堆啊一泥就係，後來生活穩定以後，慢慢个改用石頭做成伙房个圍牆。故所早時人去莊頭，到位使得看著石頭，大路關本地人就恰伊安到「石岡上」，表示大粒个石頭堆啊像石岡共樣。但係當地人為了紀念大路關，自家人喊到「大路關寮」(左圖)。今下屬於「建興村」个一部份。

建興村另外一部份係河洛人，人口同客人差無多。但係客人過早搬去，就在庄中央設了伯公。本來係一粒大石頭，後來慢慢个就在石頭頂上刻了「福德正神」等字，正式有了精神寄託。伯公如今已經建廟，雖然毋會特別大，但係對庄上人个精神撫慰盡有幫助。因為有學老人个關係，石岡上个伯公無像其他客人地區个伯公，最明顯个差別係廟裡背供拜个伯公，造型像學老人个土地公，桌頂上雕龍畫鳳(右圖)。客人个伯公單淨一塊石碑，係有起廟桌頂淨係伯公像，無其他神，也無雕龍畫鳳。

石岡上个客閩兩族群相處和諧，這可以從廟上个完福祭典看出來。一般來講，客閩每年輪流做爐主，係學老人做爐主，請神祈福用學老話，祭拜个性體、排法、儀式等等完全由學老人發落，客人跔著祭拜。係輪到客人做爐主，請神祭祖用客話，其他祭品採買、排桌、敬香等等儀式，全部按照客人个傳統。兩個族群，兩種話，平和相處，故所庄上大部人都會兩種話，瞭解兩種祭典風俗。



(四縣腔)

鍾榮富教授 聲檔 — 石岡上

後生人看世界

後生人看世界

【文、圖／後生人】



5/15 電子報出爐囉，請用滑鼠（手指頭）點看啊！另外也請 follow 我們的粉絲專頁唷，不吝指教……

◆貼心提醒還沒加入中大客家電子報粉絲專頁的先進前輩或同學們，大家可以複製網址加入：

中央大學客家學院電子報 粉絲專頁 <https://www.facebook.com/ncuhakkaepaper>

您立馬就能第一掌握到中大客家電子報的資訊唷！

迷因 (meme) 是什麼

【文／後生人】

(影片-黑人抬棺)

(圖／轉載自 <https://www.youtube.com/watch?v=-4lsg71fqu>)

看到黑人抬棺就會想到迷因 (meme)，在「後生人看世界」中怎能少了他呢！

根據資料說明，meme 在韋伯字典中是的解釋有兩個：

第一個：「在某個文化中，從一個人傳播到另一個人的想法，行為，風格或用法。」

它是指某樣東西被模仿、再造、傳遞。而所謂的「東西」，並不一定是實體的，也有可能是一個想法，或是一段旋律。

第二個解釋：「一個有趣的東西（如加上字幕的圖片或影片）或一個在網路上（特別是社交媒體上）被廣泛轉載的東西。」這個聽起來比較接近一般公認 meme 的意思。

首先，meme 必須「有趣」；再來，它必須在「網路或社交媒體」被「瘋狂轉載」。

我們可以說 meme 就是在網路上的「爆紅事物」，仔細看看維基百科的「網路爆紅列表」，可以看見許多熟悉的 meme 名列其中，像彩虹貓、比利·海靈頓或咕嚕靈波 (〇˘▽˘)ノ♡。

某件引人注意的東西被傳遞、改造（包含模仿、改圖、重製、剪接等等），「超過某一個門檻之後」，被大量複製、蔚為流行，然後成為一個 meme。

資料來源：<https://cultivatememe.moe/whatsmeme.html>

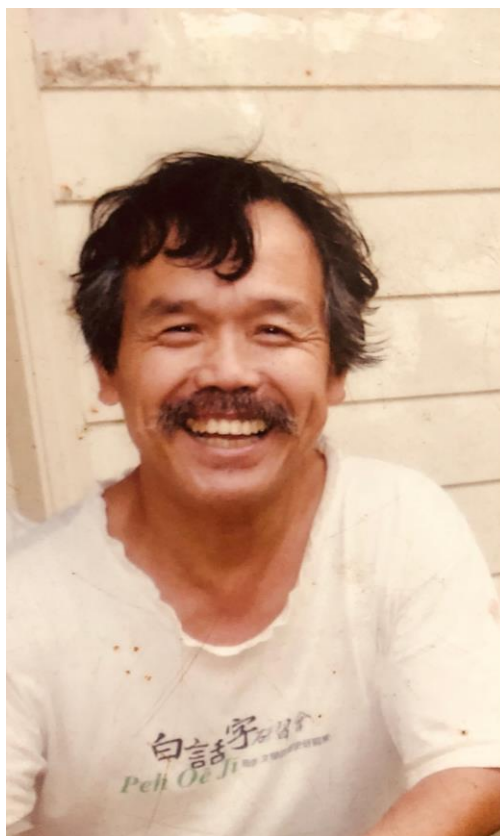
看完黑人抬棺短片，也明白何謂迷因後，大概就能知道黑人抬棺被剪接、後製、轉傳的瘋狂程度了吧！這部短片只是加上配樂就能這麼狂，更別提及 google「黑人抬棺」關鍵字會出現的後製影片了。（其實後生人很想後製，但我更想看

其他人做的，最好是配上客家元素喔！哈哈～滿心期待之後在電子報上有各種迷因梗啊！若有什麼想法，歡迎寄信至投稿信箱告訴我們！感激不盡）

客語說文解字

對相字个討論

【文／范文芳／國立清華大學中國語文學系退休教授】



一、從字形結構來看字本意

1.從古文字學个角度來看，相个意符係目膠木兩部份，在六書理論來講，係會意字，傳統字書，部首係目，字意重心係目珠。

2.說文解字謂相，省視也，從目從木，依此解說，相為會意字。

3.用現代文字學个角度來講，用目珠細意端詳、審視樹木，進一步評斷砍伐、剪裁、利用等策略，字本意係動詞，說文个講法相當簡明。

4. 現代漢語林相、面相，相係名詞，相親、相命，相係動詞。

二、字意个延伸、擴充

1.從動詞轉成名詞，也可以講係字意延伸，因為省視之對象係名詞樹木，對現代語言學來講，審視之行為係動名詞，審視之對象係名詞，漢語在先秦時代，已經習用將輔佐君王者稱為【相】，如丞相、宰相。

2.從語法个角度來看，現代漢語常用【相】當語法功能詞，比較像副詞、介詞，如相依為命、相互幫忙、相親相愛。

3.台灣客語有比較特別个習慣講法，在主要動詞之前加上【相】，例如相打、相賽、相罵、走相趨、相輸贏。

4.仔細推想，省視者摻省視之對象，本有相互之關係，相、互兩字意近，可單用也可連用，有時還可替換，在構詞習慣上相互係並列合義詞，詞序可顛倒，相互、互相在台華語係可通用。

5.華語【相親】一語，其構詞習慣，係含兩種講法，一者指互相親愛，相讀陰平，另者指訂婚前男女雙方之審視、探測，相讀去聲。台灣閩客習俗罕用相親一詞。

三、漢語傳統文獻中，關於【相】字之用法

1.《易經》：地可觀者，莫可觀於木。此語近於相之本意。二氣感應以相與。此語中之相，已經活用為副詞。

2.《左傳》：隱公十年，不及黃泉不相見也。相已經活用為副詞。

3.《荀子》：長短、大小、善惡，形相非吉凶也。形相指人之外貌，意指人之吉凶，關鍵在於人之居心、行事、判斷，同身材、儀態、生辰八字無關。

4 傳統漢語，命相、命理係主謂結構名詞，係一門學術。相命、相親係動賓結構動詞。

四、客語對相字个字音討論

1.做為最初个本意，動詞性質【省視、判斷】來講，相命等同於算命，俗語【刻佛容易，相佛難】，主要動詞【刻】係技術工作，【相】係審美工夫。做為動詞个相，客語音 { siong }，聲調為陰去。台福、台華語都讀陰去調。

2.做為名詞用个形象、職稱，像樣相、看相、翕相、丞相，字音都係 { siong }，聲調為陰去，台福、台華也都讀陰去調。

3.做為語法功能詞時，像相打、相勸、互相等常用語，相个語音係 { siong }，聲調為陰平，台華、台福語都共樣。

五、感想

象、像、相三字之間，必須區分摻可以通用之情形，值得再細分。

（海陸腔）

范文芳教授 聲檔 — 對相字个討論

客語新文學

苦瓜花開

【文、圖／邱一帆／國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究博士班】



苦瓜花開
開出滿園个清香
錫來糖蜂仔無閒直掣
這問候 該拜訪
帶轉滿手滿腳个等路
裝等甜甜个夢想

苦瓜花開
開出滿園个目光
錫來鄰舍叮叮个欽羨
這位講恁慶 該位真阿謔
翹往上个鼻公
沙鼻个面神
自家个鏡仔照毋著

苦瓜花開
開出滿屋个想望
排骨 鹹卵 封肉 豆豉
還有閒哋歸年个胃腸

定著毋使一隻禮拜
一隻禮拜絕對毋使
等等苦瓜
歡喜來面世

（四縣腔）
邱一帆 聲檔 — 苦瓜花開

客家外台戲中的語言藝術

客家外台戲中的時空穿越

【文／薛常威／國立中央大學客家語文暨社會科學學系在職專班碩士生】

(影片-客家外台戲中的時空穿越)

一般電視電影裡所說的「穿越劇」，笑點其實是來自「時代錯誤」(Anachronism)，把不可能出現在同一時代的事物安排在一起。客家外台戲中，演員總是有意或無意地讓一些不可能同時出現的事物，不經意地在劇情裡出現，藉此製造出特別的笑料。

這些在時間性上不可能一致出現的可以是物品，或是人物、事件、思想、技術、衣物、風俗習慣，乃至各種只跟某一段時代有關的事物，把它們放置在同一時空就會出現讓觀眾覺得意外的感受。

像是劇中白豬嫲想參軍，官爺實在不知道她在軍中能做些什麼？

白豬嫲：人講，大麟。

官爺：妳講麼个？

白豬嫲：毋係，佢講大人哪。

官爺：講麼？

官爺：哎哟哎哟。唉~出去該企等，毋係，佢這斯擎起招軍旗，愛摺番仔相鬪，今妳這身扭等來扭麼个到底呀？

白豬嫲：毋係，大人。毋好怎樣啦，大人啊。

官爺：妳看官家人就係恁形个人係啊？

白豬嫲：哎哟，你喔。

官爺：佢又毋係阿麟~(白豬嫲現實生活中的老公，戲班張天麟)

白豬嫲：在這兵營恁久仔喔，你毋會痠係啊？(海陸)

官爺：亂算講，無愛。

白豬嫲：毋係啦，大人。

官爺：恁形獻妖嬌，大人無習慣。

白豬嫲：喔~無習慣係啊？

官爺：係。

白豬嫲：啊，大人哪，佢摺你講啦，佢也共樣愛來做兵。

官爺：做兵？

白豬嫲：係啊。

官爺：你安到麼个名。

白豬嫲：係~豬嫲。

官爺：係問妳名，毋係問麼个豬嫲，豬嫲該豬寮就有啊。

白豬嫲：毋係豬嫲走醒个豬嫲啦，係講係姓白，安到白豬嫲啦。

官爺：妳安到白豬嫲係喔？

白豬嫲：係哪。係摻你講啦，該這做阿兵哥，摻人相鬪，該係斯奈毋何啦。但是啊，你若摻番兵相鬪，著毋著，係今摻你開銃，銃著頭那……

官爺：係官出兵，妳斯講分人開銃。

白豬嫲：毋係啦，係斯講，今晡日該阿兵哥啊，若有受傷，係做得摻佢醫藥，啊~著啦，做該護士小姐啦(國語)。

官爺：麼个士士小姐，麼个安到士士小姐啊(國語)。

白豬嫲：護士小姐就係摻人注射啊，摻人膏藥仔个啊。

……

白豬嫲：唉喔，還好搞喔，還會捉人个腳啊。

白豬哥：好了啦，該還官死。

白豬嫲：等下仔，係這有大笏射，係先摻佢「打點滴」。好了，點滴打好

了，係這有藥仔，藥仔分你食。喔，阿哥，該「礦泉水」無帶著。該食藥仔無水，愛仰般來食？

客家外台戲的故事背景都是設定在過去，而在古裝劇裡，「護士小姐」、「注射」、「打點滴」跟「礦泉水」根本就不會出現，這會讓觀眾產生時空錯置、突兀的好笑感。

而這一段演出中白豬嫲故意把「大人」講成「大臍」，也製造了一種諧音的笑料。

註：

1. 擎起：kia¹¹hi³¹；舉起。
2. 相鬪：xioŋ²⁴cii¹¹；鬪是殺害，相鬪則是指戰爭。
3. 痲：hoi⁵⁵；是海陸客家話，相當於四縣話的癢 ioŋ²⁴，指皮膚癢。這裡另外意指男人在軍營裡生活寂寞難耐，對異性有幻想。
4. 獻妖嬌：hien⁵⁵ieu²⁴gieu²⁴；妖嬌是指女子姿態嫵媚迷人。獻妖嬌則是指女子故作嬌媚迷惑男人。
5. 做兵：zo⁵⁵bin²⁴；當兵。
6. 豬寮：zu²⁴liau¹¹；豢養豬的地方，即豬舍。客家話寮跟舍意義相當，例如學生宿舍客家話說「學寮」。
7. 豬嫲走醒：zu²⁴ma¹¹zeu³¹xiaŋ³¹；指母豬發情。

8. 奈毋何：nai⁵⁵m¹¹ho¹¹；受不了，應付不了。
9. 銃：cuŋ⁵⁵；槍。
10. 好搞：ho³¹gau³¹；是指一件事很好玩。如果唸成 hau⁵⁵gau³¹則是指一個人很愛玩、貪玩。
11. 大笕射：tai⁵⁵gon²⁴sa⁵⁵；指打點滴。

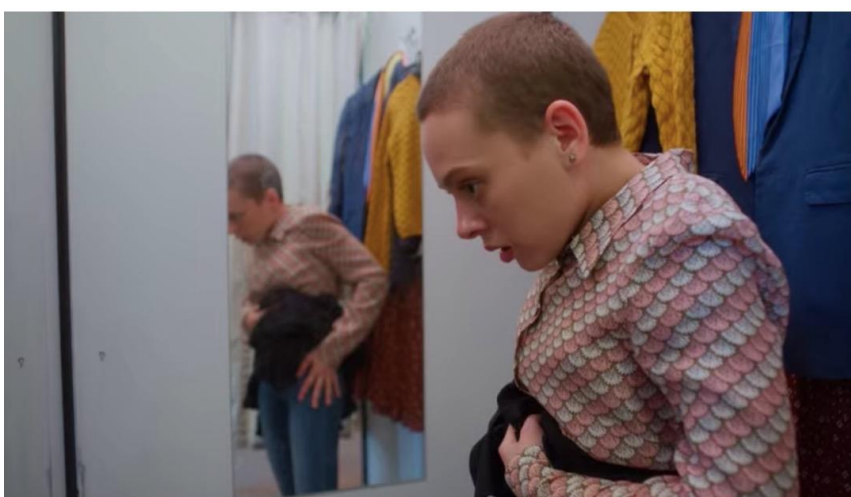
後生部落格

只要耽溺於過去的傷痛，我們都活在時間軸上的過去式：推薦影集

「Unorthodox」

【文、圖／樓和念／國立中央大學客家語文暨社會科學學系】

「Unorthodox」(中文翻譯：出走布魯克林)是 Netflix 今年(2020)推出的原創影集，一上映就佔據以色列排行榜冠軍數週之久，改編自真實故事。故事源起的 19 歲的女孩 Esty，在丈夫 Yanky 向她提出離婚協議後，決定離開布魯克林，脫離極端傳統猶太社群(Ultra orthodox)，因著母親提供的德國公民文件，逃到柏林「投奔自由」，拉比派人來找她，試圖把她(和肚子裡的孩子)強行帶回社群，尋自由而來一開始卻是空虛，孤單、價值衝突與不知所措取代了瞬間真空的規矩和習慣，在第一集和第二集中，逃來柏林的 Esty，與追來柏林的 Yanky 和惡霸 Moishe，象徵著新與舊，一個更換衣服的動作，看似小卻細膩地呈現了雙方人馬的心理狀態，全景鏡頭帶著他們穿過飯店的長廊，入住之後馬上換上傳統服飾，開始祈禱。背景壓著同樣的配樂，Esty 正穿過旋轉的衣架，走進更衣間，撩起裙子盯著第一次的換上牛仔褲。一個逃跑，一個追緝，雙方人馬不斷穿插、交錯，兩個群體對照的衝擊感淋漓盡致得呈現在觀眾面前。





（都是第一次離開家鄉的 Yanky 和 Esty，為了不同的目的更換服裝，畫面無聲也互不交流，但卻透過剪接傳達了強烈的對比訊息。圖片擷取自 Netflix。）

劇中主要分為兩個時空場景，一個在美國紐約南邊的布魯克林，一個在德國柏林；一個是由大屠殺倖存者建立起來的社群，一個是希特勒下令屠殺猶太人的城市，一座湖，年輕人在湖畔享受夏日陽光，華麗縱身，墜進湖中，對面矗立的

建築物，卻是當年希特勒下令開始屠殺猶太人的辦公室；今天小孩放聲玩樂的公園，60 年前客居的猶太人擠在這條街上，準備搭乘火車前往死亡集中營；一座紀念塔，人們匆匆經過，只有觀光客駐足停留不見得知其所以然，卻記載了一個猶太人半個家族慘死的故事……，柏林對於猶太人來說，走來處處是禁忌，處處充滿傷痕，就像劇中人物所不能夠諒解的，柏林是禁忌之地，Esry 怎麼可以來到這裡？就算要逃跑，怎麼能夠回到這個處處是猶太冤魂的地方？「反正那些亡魂本來就與我們同在，不管我們在哪裡生活都一樣。」堅決留下的 Esty，顫抖著講出了這句話。

（準備面試的 Esty 在朋友的建議之下來買唇膏，瓶身上大大印了「頓悟（epiphany）」，Deborah Feldman 也客串演出，現實中的 Esty 和劇中的 Esty 相遇。



編劇的小巧思，成為整部戲我最喜歡的畫面。）

劇情中 Esty 抵達柏林之後的現代劇情，包含跟一群交響樂團的大學生成為朋友，是為了讓劇情有更多起伏的改編。Esty 的人物本尊叫做 Deborah Feldman，是一位作家、公眾人物，也是一位母親。來自紐約布魯克林的 Satmar 社群，由匈牙利來的屠殺倖存者組成，遵守嚴格的宗教律令，反對以色列建國（錫安主義），也反對所有現代文化。Deborah 17 歲結婚、18 歲懷孕，19 歲兒子出生後決定離開，再從美國移居柏林。25 歲出版第一本作品「Unorthodox: The Scandalous Rejection of

My Hasidic Roots」，以自傳形式記錄了這段旅程，也許她探索城市的旅程不比劇情來得高潮迭起，但是她因著這座城市而經歷的自我探索旅程，再再展現 Deborah 對於創傷、族群（ethnicity）的細膩理解，也著實精彩。

從小到大，爺爺告訴她，全世界的人都憎恨猶太人，其中又以德國人為最。但是她不理解，為什麼有人在認識一個自己之前就討厭她，甚至恨到希望她消失？身為倖存者的後代，她必須繼承了祖父母的創傷經驗：倖存者不知道自己憑什麼可以活下來，所以他們離群索居、遵循古法、隔絕新事物，並期許著這樣的生活，能夠讓上帝了解他們的虔誠與感恩，持續的在災難降臨前提醒他們（極端正統猶太教徒認為納粹大屠殺是一個警世預言，警告猶太人不許背棄自己的傳統與宗教，否則未來會有更嚴重的滅絕），由恐懼催生的文化，反其位成為神的旨意，控制著人的生活。與此同時，被傷痛驅使的日常規矩卻扼殺了所有彈性。舉生小孩為例，新生兒是為了把失去的人口補回來，也是延續社群的方法，Deborah 回憶，在她的社群裡，平均每個家庭有 10 個小孩，性不是娛樂，而是被嚴格規定的神聖義務，每個星期五晚上是所有夫妻繁衍後代的時間；月事過後，已婚婦女需要到特定的水池洗淨髒污，確保身體重回「純潔」，順便被人檢查繁衍的次數夠不夠頻繁，而如果婚後遲遲沒有生出小孩（一年就算遲），妻子就是問題的來源，她的丈夫抱怨為何沒有一個「功能正常」的妻子，家人威脅她要離婚，讓她流落街頭，當時沒有辦法順利和丈夫行房的她，成為了家族中的敵人，但痛苦的經驗也使她思考，個人的痛苦經驗在族群面臨的痛苦經驗之前，難道不足以被正視？在集體的族群創傷前，身為猶太人就必須世代代過著被恐懼驅動的生活？

回到柏林，對 Deborah 來說是尋找答案的方法。她有一半的家人來自這座城市，卻也是憎恨的起源地，直接面對創傷是痛苦的，但她同時也為之著迷，因為她鼓起勇氣才足以接近那個禁忌，足以清楚地正視創傷從何而來，也在一次又一次的衝擊中，理解恐懼如何支配她的生活，試圖與之和解，編劇透過 Esty 的角色說出 Deborah 的信念：面對而不是被支配。不論是在家鄉布魯克林，還是來到倫敦、華沙、上海、還是「敵人的領地」，我們去到哪裡生活都一樣，只要我們耽溺於過去的傷痛，讓恐懼控制我們，不論物理空間在哪裡，我們都活在時間軸上的過去式，「面對族群屠殺的創傷，這個療傷的過程會花上一輩子，但因為來到這裡我更清楚自己走完哪些階段。」

猶太人面臨的惡意越多，他們的社群就越封閉，但是排外的行為，對外招致更多的不理解、不友善，對內則在鞏固傳統的同時卻也箝制個人選擇，像是一個惡性循環，考驗著傳統猶太人的日常生活與自我認同。她在一場演講中分享自己的政治立場是非常左派的，但又因為對於族群的想法，和一般的左派思想不完全相同。全球化把不同族群的人拋出原本的社群，丟在一起，提供了許多好處，但是面對因為差異而出現的衝突，卻沒有提供任何計畫和策略，身為一個來自極度傳統社群的人，Deborah 用自己的例子說明：如果只堅持族群內部的差異性，畫清楚族群之間的不同，隔離政策（isolation）並不會解決問題。比起強調差異，她認為更應該專注於「身而為人」的集體認同（human identity）。找到那些身為人共享的特質，而不是各自單打獨鬥，例如女性主義者單純爭取女性權利，或是弱勢族群只替自己爭取資源，成為在利益面前競爭資源的瓜分者。她不認同被恐懼箝制，喪失能動性的生活態度，也不認同採取隔離主義來應對萬變的族群政策，最後她選擇放棄猶太人的身份，變成一個「人」。

上帝的選民、猶太人、屠殺受害者多層重疊的身份下，猶太人的歷史充滿了許多外人無法理解的痛點與堅持，也很難用「猶太人」一以蓋之所有猶太人，但透過這個越探越迷惘，卻意圖使人越探越深的民族，看見人性百態，我更加相信不論任何宗教、族群或傳統文化，存在的意義在於讓人尊重，給人一種思考事情的方式，而不是拿來剝奪個體的自由選擇與能動性，變成像霸權般的至高存在。

客事雲來

109 年客家語朗讀文章徵文囉 !!!

【文／轉載自中央大學客家學院】

徵稿活動網址：

<http://hakka.ncu.edu.tw/hakkastudy/2020hkl/>

109年教育部
客家語朗讀文章徵稿活動
徵稿時間 109.04.01-06.30

主辦單位 教育部
承辦單位 國立中央大學 (客家語文暨社會科學學系)

活動名稱
109年教育部「客家語朗讀文章」徵稿活動

活動目的
為符合全國語文競賽實施要點之競賽宗旨，加強推行語文教育，活化客家語學習與應用，並擴大參與對象，特舉辦109年教育部「客家語朗讀文章」徵稿活動。

主辦單位
教育部

承辦單位
國立中央大學 (客家語文暨社會科學學系)

收件日期
109年4月1日至6月30日止 (以電子郵件寄件時間為準)。

入選名單公布
由教育部擇期公告於教育部終身教育司網站。

徵選語言別
客家語 (請於文稿上註明寫作腔別)。

徵選字數
650至800字為限 (含題目及標點符號)，字數不符者不予錄取。

獎勵辦法
凡符合朗讀標準且經評審通過入選者，每篇稿費新臺幣1,065元。

收件方式
一律採電子郵件傳送至活動專屬信箱：moe2020hkl@gmail.com

徵選規定
(一)為配合全國語文競賽，投稿之客家語朗讀文章內容用字僅以教育部「臺灣客家語書寫推薦用字」與《臺灣客家語常用詞辭典》之用字為準，音讀標註需符合教育部「客家語拼音方案」規範。
(二)來稿需標註客家語腔別，如：四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔、南四縣腔。並勾選至多2組之建議組別 (國小學生、國中學生、高中學生、教師、社會等組)。
(三)字數：650至800字為限 (含題目及標點符號)，字數不符者不予錄取。
(四)注釋需於文末呈現，聲調以調形標示，格式為：[詞彙]：[音讀]；[釋義]。
例如：車仔：音ca-e；車輛。
(五)參選應繳交文件：
1、「作者資料表」電子檔1份。
2、參選作品word (或odt) 及pdf格式電子檔各1份。
(六)資料不齊或其他不符本簡章規定之事項者，經承辦單位要求補正，未能在期限內補正者，不予受理。

徵選條件
(一)參選作品未曾獲得教育部發給獎項。
(二)參選作品不得有抄襲、翻譯、臨摹他人作品或有侵害他人著作權之情事。
(三)違反規定者，除自負法律責任外，並撤銷入選資格，已領取稿費者應繳回。
(四)作品入選者應簽署並繳交「著作財產權授權協議書」及「個人資料提供同意書」，詳細授權內容見協議書；如不同意者，視同放棄入選資格。
(五)客家語朗讀文章徵文題材以生活化及具現代特色為主。

評審方式及注意事項
(一)由教育部聘請委員評審，作品評審期間，不受理查詢。
(二)違反徵選規定與條件者，不予受理。
(三)作品入選者，將另行通知。
(四)客家語朗讀文章徵文題材以生活化及具現代特色者，優先錄取。

其他
(一)參賽者所提供之個人資料僅用於本次徵稿相關作業。
(二)相關文件：作者資料表 (附件1)、著作財產權授權協議書 (附件2)、個人資料提供同意書 (附件3)。
(三)活動網址：<http://hakka.ncu.edu.tw/hakkastudy/2020hkl/>

聯絡方式
活動承辦人：徐小姐
連絡電話：(03)422-7151#25891

[廣告]

【徵稿啟事】第二十屆「客家研究」研究生學術論文研討會

【文／轉載自中央大學客家學院】

第二十屆「客家研究」研究生學術論文研討會

徵稿啟事

一、會議主旨

國立中央大學客家學院為了帶動國內客家及其相關社會科學之研究發展，強化客家研究的深度與廣度，培植台灣新生代的客家研究潛力，以提升年輕學子對客家族群的關懷，舉辦全國「客家研究」研究生論文研討會，至今已舉辦了十九屆，希望藉此公共討論空間匯集優秀學生論文，結合專家學者與關心客家的人士，在客家研究的主軸下相互激盪與成長，期以展現新世紀的客家思維與風貌。

本次會議以「30+1：客家研究新紀元」為題，主題分成四組，分別為 1 客家政治與政策、2 客家社會及經濟、3 客家語言與文學、4 客家歷史文化暨傳播等，廣邀國內青年學子踴躍投身客家研究行列。若有其他與客家研究相關內容，亦歡迎投稿。

二、徵稿對象

國內各大專院校在學之博、碩士（含在職專班）研究生（不限科系，惟不接受教授共同執筆）。

三、辦理單位

指導單位：國立中央大學、教育部等

主辦單位：國立中央大學客家學院、國立中央大學客家語文暨社會科學學系

四、會議日期

2020 年 10 月 24 日（週六）

五、會議地點

國立中央大學客家學院大樓國際會議廳（32001 桃園市中壢區中大路 300 號）

六、投稿方式

1. 投稿者請於 2020 年 6 月 30 日前將**中文摘要與投稿者資料表**（詳附件），以附加檔案逕寄 E-Mail 信箱：hakka2020ncu@gmail.com，信件主旨請註明「投稿第二十屆客家研究研究生學術論文研討會」。
2. 報名請提供中文摘要，字數以 1000 字為限，內容包括：研究動機、研究目的與重要性、研究方法、研究發現、結論，以及 3-5 個關鍵字。
3. 撰寫格式：請依國立中央大學《客家研究》撰稿體例進行撰寫。正文 12 級字，新細明體，必要之引述為標楷體；英文、數字為 Times New Roman。
4. 為確保順利收件，檔案請以 Word 文書編輯軟體撰寫（附檔名.doc）格式儲存，若有使用如客語文書寫等特殊軟體撰稿之稿件，請另附上 PDF 檔及所使用的客語輸入軟體。

七、研討會重要日程

- (一) 2020 年 5 月 10 日至 6 月 30 日公開徵稿
- (二) 2020 年 6 月 30 日論文摘要徵稿截止
- (三) 2020 年 7 月 31 日網路公告審查結果，並專函通知投稿者
- (四) 2020 年 9 月 25 日論文全文繳交截止
- (五) 2020 年 10 月 24 日舉行會議

八、聯絡方式

聯絡人：

E-Mail：hakka2020ncu@gmail.com

電話：03-4227151 轉 33461

傳真：03-4269724

附件：

[附件 \(投稿者資料表\)](#)

藝文活動

109 年度推廣客語研習實施計畫

【文／轉自桃園市政府客家事務局】

發布單位：文教發展科

發布日期：109-03-02

提供單位：文教發展科

詳細內容：109 年開班即日起開放申請！

欲申請開班單位請透過本局「桃園客語開班及認證獎勵平台」

(<https://tychakka.tycg.gov.tw/Page/default.aspx>)提出申請。

「109 年度推廣客語研習實施計畫」如附件。

聯絡人：謝小姐

聯絡電話：03-4096682 分機 2001

相關附件：

 [109 年度推廣客語研習實施計畫.doc](#)

 [109 年度推廣客語研習實施計畫.odt](#)

2020 桃園客家歌謠傳唱計畫

【文／轉自桃園市政府客家事務局】

一、桃園市政府客家事務局（以下簡稱本局）為推廣桃園客家音樂節得獎作品及活絡桃園在地歌謠班隊，特訂定本計畫。

二、計畫說明：

(一)補助對象：設籍桃園之歌謠類薪傳師或登記立案於桃園之社團歌謠班(每團至少 15 人)。

(二)補助範圍：以桃園客家音樂節歷年得獎作品(含傳統及流行)之傳唱計畫為主。

(三)補助原則：每一申請單位至多申請一案，每案最高補助金額為新臺幣 6 萬元。

(四)補助項目：僅補助練唱所需之場租費、教材費、講師鐘點費、保險費、茶水費及成果觀摩賽所需之道具服裝費、交通費等。不補助練唱及成果觀摩賽以外之交流、聯誼、餐敘、紀念品等費用。

三、申請規定：

(一)申請單位於 109 年 5 月 1 日起至 5 月 29 日(星期五)止（親送或郵寄皆可，郵寄者以郵戳為憑），檢具下列文件向本局提出申請；資料不全者除限期補正外，本局得不予受理。

1.補助申請資料檢核表(附表一)。

2.申請補助資料封面(附表二)。

3.申請表(附表三)。

4.計畫書 1 式 3 份(附表四)。

5.經費概算表(附表五)。

6.立案證書影本或客語薪傳師證書影本。

7.以往演出實績影片光碟或網站連結。

8.補助經費切結書(附表六)。

9.其他（如過去辦理活動之照片、文宣、成果說明等相關附件，附表七）。

10.歌曲使用切結書(附表八)。

(二)申請單位應列明全部經費內容、申請本局補助項目及金額；不得同時申請本局其他補助計畫或本府其他政府機關補助。

(三)前項各款文件資料，不論入選與否概不退件。

(四)計畫期程：自本局核定補助日起至 109 年 9 月 5 日(星期六)止。

(五)入選團隊之練唱曲目須至少自本局歷年音樂節創作賽得獎歌曲或山歌徵詞得獎作品擇 2 首(曲目單及歌曲影片 5 月 1 日同步公布於本局官方網站，音檔、歌詞曲譜俟通過審查後由本局另外提供)，並參加 109 年 9 月 5 日(星期六)之成果觀摩賽(比賽曲目一團 2 首，至少 1 首須為音樂節歷年得獎作品)，再由評審選出前 3 名及優等另外給予獎勵金(須依稅法相關規定辦理)，並優先安排於本局辦理之

活動及客庄展演。

- 1.第一名獎金 3 萬元，1 名。
- 2.第二名獎金 2 萬 5,000 元，1 名。
- 3.第三名獎金 2 萬元，1 名。
- 4.優等獎金 1 萬元，2 名。

四、評審作業：

(一)初審：由本局承辦單位就申請資格是否符合條件、表格填寫是否符合規定、資料是否齊備等進行行政審查。

(二)複審：由專家學者組成審查小組，就團隊條件與能力、計畫內容、經費編列合理性及演出經歷等項進行審查。

(三)審查結果經核定後，函復各申請單位。

相關附件：

-  [2020 客家歌謠傳唱計畫.docx](#)
-  [2020 客家歌謠傳唱計畫 個人附件.docx](#)
-  [2020 客家歌謠傳唱計畫 團體附件.docx](#)
-  [客家山歌徵詞大賽得獎作品.docx](#)
-  [客家流行音樂節得獎作品網址連結.docx](#)

 [2020 客家歌謠傳唱計畫.odt](#)

 [2020 客家歌謠傳唱計畫 個人附件.odt](#)

 [2020 客家歌謠傳唱計畫 團體附件.odt](#)

 [客家山歌徵詞大賽得獎作品.odt](#)

 [客家流行音樂節得獎作品網址連結.odt](#)

新書快訊

過去恁多年做毋得講个事情：講還我母語運動

【出版／國立中央大學客家學院】



內容簡介：

一九八八年的還我母語運動，是由一群臺灣客家知識份子因有感客家語言文化的失落所發起的搶救文化運動，這也是臺灣客家第一個完整的為搶救語言文化的抗議運動，可以說是扭轉臺灣客家意識的重要關鍵，從爭取客家話發聲權延伸至政治、社會、經濟等層面，時至今日仍影響深遠。

故此，藉由還我母語運動三十週年，本書採訪《客家風雲》雜誌創刊者以及參與還我母語運動大遊行的前輩們進行口述歷史紀錄，並使用客語漢字書寫輔以當年珍貴歷史照片，以茲紀念客家運動三十週年。

國家圖書館 全國新書資訊網：

http://isbn.ncl.edu.tw/NEW_ISBNNet/main_DisplayRecord_Popup.php?&Pact=view&Pkey=1081210*0083&KeepThis=true&TB_iframe=true&width=780&height=480

六堆詞典

【文/轉自屏東新聞 <https://www.youtube.com/watch?v=joSBkQreM2I>】



內容簡介：

第一部六堆腔詞典，在六堆文化研究學會歷時 10 年花費 700 多萬元編輯終於在今年問世，全書收錄 2 萬多個詞，可供一般社會大眾學習六堆腔客家話，認識六堆語言、文化，也可以提供本土語言老師教學參考，學會希望透過此書將客家語言文化保存傳承下去。

國家圖書館 全國新書資訊網：

http://isbn.ncl.edu.tw/NEW_ISBNNet/main_DisplayRecord_Popup.php?&Pact=view&Pkey=1081113*0015&KeepThis=true&TB_iframe=true&width=780&height=480

閱覽者意見回饋

如果您對客家學院電子報有任何意見，歡迎來信。

ncu33480@ncu.edu.tw

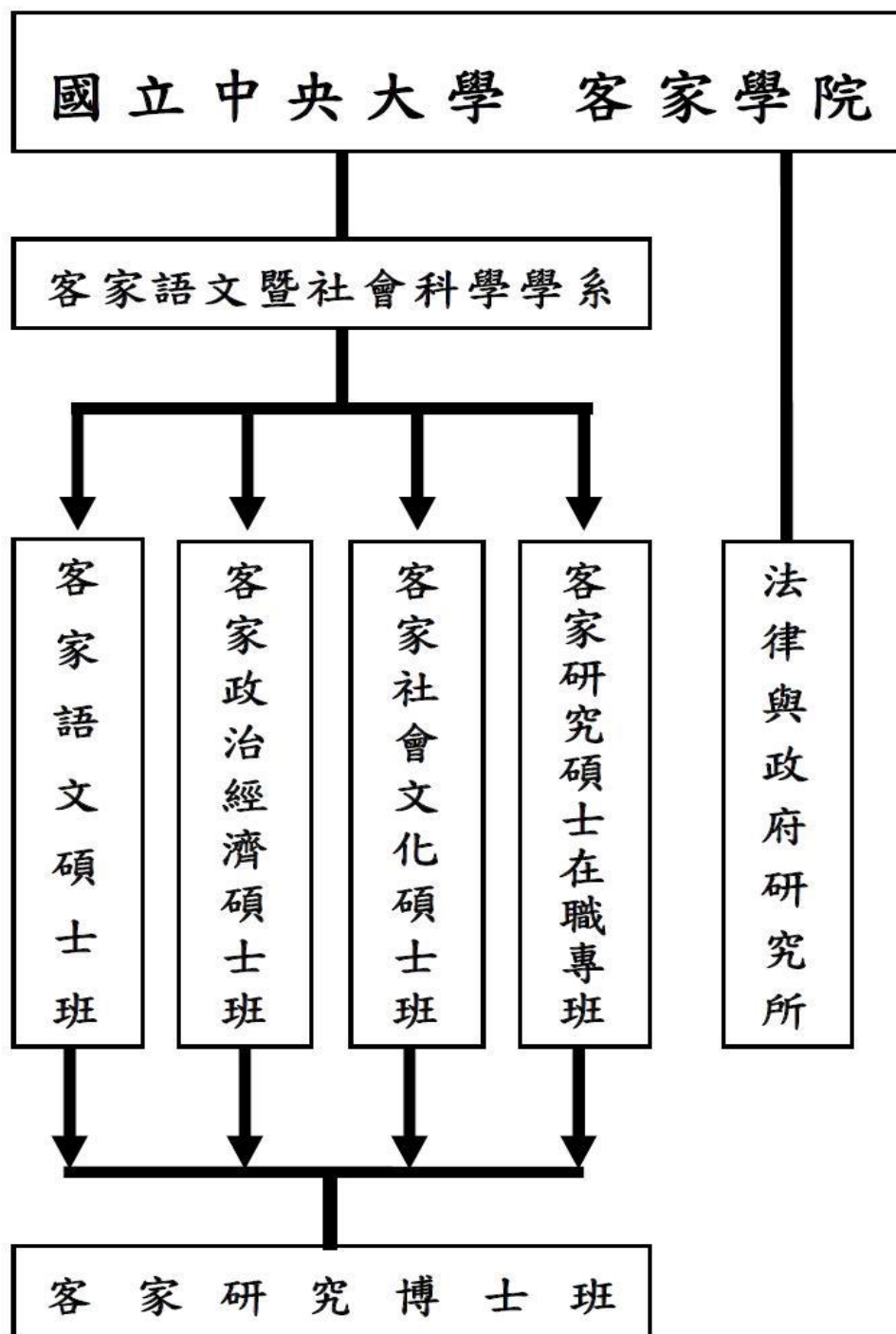
我們也在進行「閱覽者滿意度調查」，如果您願意表達對客家學院電子報的滿意度，歡迎來信。

ncu33480@ncu.edu.tw

承蒙您！
恁仔細！
勞 歷！
多 謝！

國立中央大學 客家學院組織架構

本院於2013年8月成立
「客家語文暨社會科學學系」，
客家學院的組織架構如下：



大學部

客家語文暨社會科學學系：

2013 年 8 月設立，培養學生具備客家語言文化與社會科學學科基本能力，以培植具備多元文化、公共視野與國際觀之客家人才。大學部的課程規劃在提供學生跨學科的基礎訓練，教學方式強調創新、多元、實用，為投入就業市場做準備，並重視學科理論的奠基，為從事客家研究做鋪路。

<http://hakka.ncu.edu.tw/HakkaUndergraduate/>

碩士班

客家社會文化碩士班：

2003 年 8 月設立，培養客家學術研究與教學的人才，和深化客家社會文化研究為目標。發展方向兼涉本土與國際，以國內及東南亞客家社會文化相關議題為研究重點，並致力於推動平等和諧的族群關係，進而達成多元社會文化議題的論述能力。

<http://140.115.170.1/Hakkaculture/index.html>

客家語文碩士班：

2004 年 8 月設立，為全國首間標榜以客家語文為主要研究範疇的學術單位，且客家語文研究是客家研究中不可或缺的一環。本班分為客家語言與客家文學研究兩個取向，客家語言研究鑽研客家話之語音、詞彙、文字及語法，客家文學研究則探索客家之傳統文書、現代文學與民間文學。

<http://140.115.170.1/Hakkalanguage/>

客家政治經濟碩士班：

2004 年 8 月設立，強調從政治經濟角度來推動客家議題之研究，以族群政經關係、第三部門（非營利組織）、客家文化產業為三大重點發展方向，期盼為臺灣社會培養優質的客家事務管理人才、創造多元和諧的族群政治環境、引領客家文

化產業的創新發展。

<http://140.115.170.1/Hakkapolieco/main/index.php>

客家研究碩士在職專班：

2006 年 8 月設立，是在提供不同學科領域與經驗取向，且對客家事務有高度熱忱人士的在職進修管道，課程設計多元，強調科際整合，培養理論與實務兼具之客家研究與行動實踐人才，以符合客家社會對客家社群發展與發揚客家文化之需求。

<http://140.115.170.1/Hakkapolitical/web/index.php>

法律與政府研究所：

本所於民國 95 年 8 月正式成立，為國立中央大學在台復校之後，第一個專業的法政研究所，也是北台灣唯一強調「法律」與「政府」兩個領域結合的研究所。將兩者結合在一起，不是走傳統的法律路徑，亦不是無所不包的政治議題，而是面對全球化的時代，公共事務必須要有全盤的思維、全盤的配套措施，始能提昇政府的施政品質與效能，並落實法治國家理念。

<http://www.lawgov.ncu.edu.tw/>

博士班

客家研究博士班：

2011 年 8 月設立，為全國第一個以客家研究為名的博士班，其目標在提升和深化客家研究學術人才的養成教育，建構以客家為主體性的研究論述，以及拓展客家研究的多元族群關係與公共事務關懷之視野，進而強化本學系及臺灣人文社會科學研究的國際能見度。

<http://hakka.ncu.edu.tw/DPAES/news.php>